

УЎК (УДК, UDC): 811.111'367.625
DOI: 10.36078/1577694290

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СЕМАНТИКИ ГЛАГОЛОВ *TO LOOK / TO SEE*



Нигорахон Саидгани кизи ИНОГОМОВА

Преподаватель

Ташкентский государственный институт

востоковедения

Ташкент, Узбекистан

inni5767@gmail.com

Аннотация

История изучения английских глаголов зрительного восприятия, в том числе *to look / to see*, обширна и включает большое количество разнонаправленных исследований.

Наиболее подробно эти глаголы были рассмотрены в монографии Аке Виберга «The verbs of perception: A typological study». Все последующие работы, посвященные этим глаголам и выполненные на материале различных языков, в той или иной степени основаны на тех положениях, которые сформулировал А. Виберг. Как правило, в исследованиях, посвященных сопоставительному анализу глаголов *to look / to see* и их соответствиям в других языках, английский язык выступает в качестве эталона, а материал других языков рассматривается и оценивается на его фоне. При этом рассмотрению подвергаются структура изучаемых глаголов, семантический потенциал и функционирование в определенных типах текстов.

Настоящая статья представляет собой развитие идей, высказанных учеными, и направлена на определение прагматических аспектов семантики глаголов *to look / to see* и их синонимов. Языковым материалом исследования являются данные словаря OxfordEnglishDictionary. На основе этого материала изучается прагматический потенциал группы глаголов с общими значениями *to look* (смотреть) / *to see* (видеть).

Ключевые слова: прагматика; типовая ситуация зрительного восприятия; воспринимающий субъект; собственно восприятие; объект восприятия.

TO LOOK / TO SEE ФЕЪЛЛАРИ СЕМАНТИКАСИНИНГ ПРАГМАТИК АСПЕКТЛАРИ

Нигорахон Саидгани кизи ИНОГОМОВА

Ўқитувчи

Тошкент давлат шарқшунослик институти

Тошкент, Ўзбекистон

inni5767@gmail.com

Аннотация

Инглиз тилидаги *to look / to see* (кўрмоқ маъносидаги) феълларини ўрганиш бўйича кўп ва турли йўналишларда тадқиқотлар олиб борилган.

Ушбу феъллар Аке Вибергнинг “The verbs of perception: A typological study” (“Идрок феъллари: типологик ўрганиш”) монографиясида анча батафсил ўрганилган. Ушбу

фёълларга бағишланган турли тиллардаги материаллар устида олиб борилган кейинги барча илмий изланишлар муайян даражада А. Виберг томонидан ёзилган қоидаларга асосланади. Одатда, *to look/ to see* фёълларининг бошқа тиллардаги вариантларини қиёсий таҳлил қилишга бағишланган ишларда инглиз тили стандарт вазифасини ўтайди, бошқа тилларнинг материаллари эса унинг фонида кўриб чиқилади ва баҳоланади. Шу билан бирга, ўрганилаётган фёълларнинг тузилиши, семантик имкониятлари айрим матн турларида кўлланилиши кўриб чиқилган.

Мақолада мазкур масала бўйича олимлар томонидан айтилган фикрлар ривожлантирилган, муаллиф *to look/ to see* фёъллари ва уларнинг синонимлари семантикасининг прагматик жиҳатларини аниқлашга ҳаракат қилган.

Тадқиқот манбаси сифатида Oxford English Dictionary маълумотларидан фойдаланилган. Ушбу материал асосида *look* (қараш) / *see* (кўриш) умумий маъносига эга бўлган фёъллар гуруҳининг прагматик имконияти ўрганилади.

Калит сўзлар: прагматика; кўрмоқ; идрок субъект; идрок объекти; *tolook/ to see*.

PRAGMATIC ASPECTS OF SEMANTICS OF THE VERBS *TO LOOK / TO SEE*

Nigorakhon Saidgani kizi INOGOMOVA

Intern teacher

Tashkent State Institute of Oriental Studies

Tashkent, Uzbekistan

inni5767@gmail.com

Abstract

The history of studying English verbs of visual perception, including *to look / to see*, is extensive and includes a large number of multidirectional studies.

These verbs were examined in more detail in Ake Viberg's monograph “The verbs of perception: A typological study”. All subsequent works devoted to these verbs and made on the material of various languages, to one degree or another, are based on those provisions that A. Viberg formulated. As a rule, in studies devoted to the comparative analysis of the verbs *to look / to see* and their correspondences in other languages, the English language acts as a standard, and the material of other languages is examined and evaluated against its background. At the same time, the structure of the studied verbs, semantic potential and functioning in certain types of texts are examined.

This article represents the development of ideas expressed by scientists and is aimed to identify the pragmatic aspects of the semantics of the verbs *to look / to see* and their synonyms. The language material for the study is the data from the Oxford English Dictionary. Based on this material, the pragmatic potential of a group of verbs with common values of *to look / to see* is studied.

Keywords: pragmatics; a typical situation of visual perception; the perceiving subject; perception itself; the object of perception.

Наиболее подробно группа английских глаголов зрительного восприятия была рассмотрена в монографии Аке Виберга (13). Все последующие работы, посвященные этой проблеме, основаны на тех положениях, которые он сформулировал. К ним относятся монографии Бет

Левина (7), Франка Роберта Пальмера (9) и Николаса Симона Гисборна (2), докторская диссертация Ирайде Ибаретхе-Антутано (4), научное эссе Аса Брындиса Гуннарсдоттира (3).

Анализ работ позволяет увидеть следующие подходы к исследованию этих глаголов: сопоставительный, системно-структурный, лингвопрагматический. В качестве материала исследования используется разнообразная языковая фактография, в частности, афористические высказывания, образцы рекламных текстов, примеры из публицистики и художественной литературы.

Как правило, в исследованиях, посвященных сопоставительному анализу глаголов *to look /to see* и их соответствиям в других языках, английский язык выступает в качестве эталона, а материал других языков рассматривается и оценивается на его фоне.

При этом рассмотрению подвергаются структура изучаемых глаголов (6, 115; 15, 13), семантический потенциал (10, 220; 14, 204) и их функционирование в определенных типах текстов (3, 24; 17, 20). К сопоставительному анализу привлекаются данные толковых словарей английского, немецкого, польского, исландского и татарского языков с целью выявления сходств и различий в семантике и структуре этих глаголов (3, 12; 6, 118; 14, 159; 15, 14). Кроме того, имеют место работы, в которых предпринят сопоставительный анализ речевых образцов, извлеченных из публицистических и художественных текстов (10, 228; 17, 9). Работы, посвященные системно-структурному анализу глаголов *to look /to see*, направлены на определение системных связей как с точки зрения формы, так и содержания, а также характера их сочетаемости (7, 278; 9, 104; 11, 79).

В более поздних работах указанные глаголы рассматриваются в рамках лингвопрагматического анализа, осуществленного на материале различных типов текстов (1, 17; 5, 42; 12, 71; 16, 4065; 18, 58).

Как уже отмечалось, одной из ранних работ, посвященных подробному анализу прагматики английских глаголов зрительного восприятия, была монография А. Виберга. Автор рассматривает не только базовые глаголы зрительного восприятия, но и семантику других перцептивных глаголов, в частности глаголов слухового, осязательного, обонятельного, вкусового восприятия (13, 156).

По мнению автора, семантика базовых перцептивных глаголов отображает три обязательных компонента ситуации восприятия, обозначенные им через символы А, Б и С.

Под А понимается собственно действие активного субъекта (агента), Б— состояние субъекта, вызванное воздействием на него объекта (пациенса), и С

—свойство объекта быть в поле зрения. Это инвариантное соотношение по-разному реализуется в каждой из групп перцептивных глаголов.

Что касается семантики собственно глаголов зрительного восприятия, то в их основе им выделены компоненты: А — ‘look’ (‘наблюдение’), Б — ‘see’ (‘восприятие’) и С — ‘look’ (‘нахождение в поле зрения’):

А — *Peter looked at the birds* (Питер посмотрел на птиц).

Б — *Peter saw the birds* (Питер увидел птиц).

С — *Peter looked happy* (Питер выглядел счастливым).

Иначе говоря, А. Виберг выделил три базовых компонента ситуации зрительного восприятия: воспринимающий субъект — собственно восприятие — объект восприятия. При этом автор отмечает, что направление отношений между ними может быть различным: от воспринимающего субъекта к воспринимаемому объекту и наоборот: от воспринимаемого объекта к воспринимающему субъекту. Кроме того, он утверждает, что в центре внимания может быть и собственно восприятие, безотносительно к субъекту и объекту восприятия.

Исходя из этого, можно предположить, что отношения между компонентами типовой ситуации зрительного восприятия, в частности воспринимающим субъектом, собственно восприятием и объектом носят векторный характер. Семантика глаголов зрительного восприятия связана, с одной стороны, с преобразованием внутреннего опыта во внешний, когда наши представления приобретают материальное воплощение, с другой — прямо противоположна: она связана с освоением внешнего опыта и превращением его во внутренний.

Что касается семантической связанности компонентов типовой ситуации, то она основывается на соотнесенности лексических подклассов слов, выражающих участников ситуации зрительного восприятия. Основное требование: в семантике этих слов должен присутствовать общий элемент смысла.

Базовое значение глагола *to look* — ‘смотреть’ реализует зрительное восприятие в направлении **от воспринимающего субъекта к воспринимаемому объекту**: *People were looking at him* (Люди смотрели на него).

Что касается глагола *to see* — ‘видеть’, то следует отметить, что он обозначает восприятие в направлении **от объекта восприятия к воспринимающему субъекту**: *In the distance she could see the blue sea* (На расстоянии она могла видеть синее море).

Прагматический анализ базовых глаголов *to look /to see* и их синонимов предполагает определение того, каков характер типовой ситуации зрительного восприятия, выраженной базовыми глаголами *to look /to see* и как

моделируется ситуация зрительного восприятия в группе глаголов с общим значением *to look /to see*. Рассмотрим основные значения базовых глаголов *to look /to see*.

По данным Oxford Dictionary, глагол *look* имеет 5 основных значений:

1. ‘смотреть’: *People were looking at him* (Люди смотрели на него);
2. ‘оценивать’: *I look at tennis differently from some coaches* (Я смотрю на теннис не так, как некоторые тренеры);
3. ‘выглядеть, т.е. быть видимым’: *Mum looked unhappy* (Мама выглядела несчастной);
4. ‘полагаться’ (в значении ‘надеяться’): *She will look to you* (Она полагается на вас);
5. ‘быть направленным’: *The room looks out over Mylor Harbour* (Комната смотрит на гавань Майлора)².

Три из этих значений связаны с обозначением зрительного восприятия. Так, в 1-м значении ситуация зрительного восприятия отображена с позиции воспринимающего субъекта и может интерпретирована как целенаправленное наблюдение. Во 2-ом значении зрительное восприятие может быть истолковано как преобразование внешнего опыта во внутренний, сопровождаемое переоценкой ценности. Ср.: *I look at tennis differently from some coaches* (Я смотрю на теннис не так, как некоторые тренеры), что означает ‘воспринимать нечто определенным образом’. Что касается 3-го значения, то оно связано с моделированием собственно восприятия, ср.: *Mum looked unhappy* (Мама выглядела несчастной), т.е. ‘быть видимым’.

Как указывалось выше, типовая ситуация зрительного восприятия может семантически усложняться, что связано с нарушением семантического соответствия лексических подклассов слов, выражающих обязательные компоненты типовой ситуации. Причинами нарушения могут быть не соответствующие данному типовому значению лексические подклассы слов, обозначающих как воспринимающий субъект, так и собственно восприятие, и объект восприятия. Это относится к глаголу *to look*, см.: *The room looks out over Mylor Harbour* (Комната смотрит на гавань Майлора), где мы наблюдаем нарушение семантического согласования имен, выражающих воспринимающий субъект и объект восприятия, в результате которого имеет место совмещение двух ситуаций: первая— ‘некто находится в комнате’; вторая— ‘он смотрит на гавань Майлора’³.

2 Кроме перечисленных значений, можно отметить и случаи типа: *Look he is coming to us* (Смотрите, он идет к нам), где глагол *to look* выполняет фатическую функцию, т.е. функцию привлечения внимания и установления контакта, которую не фиксирует анализируемый нами словарь.

3 Что касается глагола *to see*, то такого типа нарушения не зафиксированы в словаре.

Следует сказать, что каждое из вышеуказанных пяти значений имеют семантические подтипы, связанные с выражением значения зрительного восприятия как самостоятельно, так и в составе конструкции, в частности предложно-падежной.

‘look + through’ — ‘смотреть сквозь’, включающих два семантических варианта. Первый: *He glanced upon me but looked right through me* (Он поднял взгляд один раз, но посмотрел сквозь меня); второй: *He look though (i.e. purposefully but not thoroughly) get acquainted) the scientific article* (Он просмотрел (т.е. целенаправленно, но недостаточно основательно ознакомился) научную статью);

‘look + over’ — ‘смотреть через’: *They looked over a property in Great Marlborough Street* (Они осматрели недвижимость на Грейт-Мальборо-стрит);

‘look + round/around’ — ‘смотреть вокруг’: *He spent the day looking round Edinburgh* (Он провел день, осматривая Эдинбург);

‘look + at’ — ‘смотреть на’: *A committee is looking at the financing of the BBC* (Комитет смотрит на финансирование BBC), т.е. ‘изучить’;

‘look + into’ — ‘смотреть в’: *The police looked into his business dealings* (Полиция изучила его деловые отношения), т.е. ‘расследовал’;

‘look + for’ — ‘смотреть за’: *Howard has been looking for you* (Говард высматривал тебя), т.е. ‘искал’.

Что касается глагола *to see*, то у него по данным анализируемого словаря выявлено шесть значений, пять из которых перцептивные, ср.:

‘видеть’: *In the distance she could see the blue sea* (На расстоянии она могла видеть синее море), ‘воспринимать’; а также: *I went to see King Lear at the Old Vic* (Я пошла, увидеть «Короля Лира» в Олд Вик), что означает ‘посмотреть спектакль’;

‘оценивать’: *I can't see any other way to treat it* (Я не вижу другого способа лечения), т.е. ‘оцениваю данный способ, как единственно правильный’ или: *He saw himself as a good teacher* (Он видел себя как хорошего преподавателя), т.е. ‘считал’;

‘быть свидетелем’: *I shall not live to see it* (Я не должна дожить, чтобы не увидеть этого), т.е. ‘не оказаться свидетелем этого’;

‘встретиться’, в рамках которых можно выделить ряд семантических вариантов. Первый: *I saw Colin last night* (Я видел Колина прошлой ночью), т.е. ‘встретился’; второй: *Don't bother seeing me out* (Не надо меня видеть), т.е. ‘не хочу быть замеченной’; третий: *I went to see Caroline* (Я пошел навестить Кэролайн); четвертый: *The doctor will see you now* (Доктор увидит вас сейчас), т.е. ‘осмотрит’.

В отличие от глагола *to look*, глагол *to see* может участвовать в конструкциях, состоящих как бы из двух частей, одна из которых представляет собой пропозициональную установку, или иначе — пропозициональную рамку сообщения, а вторая является собственно сообщением. Эти конструкции могут включать глагол зрительного восприятия *to see* трактоваться по-разному, в частности:

‘держать в поле зрения’, ср.: *See that no harm comes to him* (Проследите, чтобы не нанесли ему вреда);

‘узнавать’, ср.: *It has to be the answer, don't you see?* (Это должен быть ответ, ты не видишь?);

‘оценивать’, ср.: *I can't see him earning more anywhere else* (Я не вижу его зарабатывающим больше в другом месте);

‘идентифицировать’, ср.: *I can't bear to see you so unhappy* (Я не потерплю увидеть тебя такой грустной), *I'll go along to the club and see if I can get a game* (Я пойду в клуб и увижу, могу ли получить игру);

‘понимать’, ср.: *She could see what Rhoda meant* (Она не видела, что имел в виду Рода), *I saw that perhaps he was right* (Я вижу, что может быть он был прав), *I see from your appraisal report that you have asked for training* (Как я вижу из вашего заявления, вы просили о практике).

Вместе с тем глагол зрительного восприятия *to see* может быть в составе основного сообщения, а пропозициональная установка передаётся конструкцией, включающей другой ментальный глагол, ср.: *I don't know what I see in you* (Я не знаю, что я вижу в тебе).

Рассмотрим, как моделируется ситуация зрительного восприятия в группе глаголов с общим значением ‘look’ / ‘see’.

К английским глаголам зрительного восприятия с общим значением ‘look’ относятся такие, как *to look* (смотреть), *to observe* (наблюдать), *to overlook* (обозревать), *to stare* (пристально глядеть), *to watch* (наблюдать), *to contemplate* (созерцать), *to examine* (осматривать), *to eye* (пристально разглядывать), *to gawk* (таращить глаза), *to glance* (взглянуть мельком), *to glare* (сердито смотреть), *to glimpse* (глянуть мельком), *to goggle* (таращить глаза), *to leer* (смотреть искоса), *to ogle* (пожирать глазами), *to peek* (взглянуть), *to peep* (подглядывать), *to scan* (пристально разглядывать), *to scrutinize* (внимательно всматриваться), *to survey* (осматривать).

Группа глаголов зрительного восприятия с общим значением ‘look’ (смотреть) имеет следующие значения:

1. *To look* (смотреть) — *to look* (смотреть) + *to follow* (следить) + *to analyze* (анализировать) = *to observe* (наблюдать). Ср.: *Rob stood in the hallway,*

where he could observe the happenings on the street (Робстоялвкоридоре, гдемогнаблюдатьзапроисходящимнаулице);

2. To look (смотреть) — to look (смотреть) + to delight (наслаждаться) = to overlook (обозревать). Ср.: *I went on deck and overlooked the boundless waters* (Я вышел на палубу и стал обозревать на бескрайние водные просторы);

3. To look (смотреть) — to look (смотреть) + to intently (пристально) + to astonishment (удивление) = to stare (глядеть). Ср.: *Robin sat staring into space, her mind numb* (Робин сидела, глядя в космос, ее ум немел);

4. To look (смотреть) — to look (смотреть) + to follow (следить) = to watch (наблюдать). Ср.: *Are you going to play or only watch?* (Ты будешь играть или просто наблюдать?);

5. To look (смотреть) — to look (смотреть) + to delight (наслаждаться) = to contemplate (созерцать). Ср.: *The beautiful statue which they were contemplating belonged to their host* (Прекрасная статуя, которую они созерцали, принадлежала их хозяину);

6. To look (смотреть) — to look (смотреть) + to study (изучать) + to analyze (анализировать) = to examine (осматривать). Ср.: *This forced us to examine every facet of our business* (Это заставило нас рассмотреть все аспекты нашего бизнеса);

7. To look (смотреть) — to look (смотреть) + to study (изучать) + intently (пристально) = to eye (разглядывать). Ср.: *The shopkeeper eyed the cheque with doubt* (Продавец с сомнением разглядывал чек);

8. To look (смотреть) — to look (смотреть) + to acquaint (ознакомиться) = to gawk (поглазеть). Ср.: *In the summer, crowds of tourists come to gawk at our famous old buildings* (Летом толпы туристов приезжают поглазеть на наши знаменитые старинные постройки);

9. To look (смотреть) — to look (смотреть) + to fast (быстро) = to glance (взглянуть). Ср.: *Glancing at the clock she saw that she was late* (Она бросила взгляд на часы и поняла, что опаздывает);

10. To look (смотреть) — to look (смотреть) + to anger (злиться) = to glare (сердито смотреть). Ср.: *He glared round the room as if expecting a challenge* (Он окинул комнату свирепым взглядом, будто ожидая вызова);

11. To look (смотреть) — to look (смотреть) + to interest (интересоваться) = to glimpse (глянуть). Ср.: *I have read your letter, and glimpsed at your beautiful sonnet* (Я прочитал твоё письмо и бегло просмотрел твой красивый сонет);

12. To look (смотреть) — to look (смотреть) + unfavourably (негативно) = to goggle (таращиться). Ср.: *The public came in crowds to goggle at the strange new paintings* (Народ толпами валил таращиться на необычные новые картины);

13. To look (смотреть) — to look (смотреть) + stealthily (украдкой) = to leer (коситься). Ср.: *I want to leave this restaurant, there's a man at the next table who's been leering at me throughout the meal* (Я хочу уйти из этого ресторана, этот человек за соседним столиком всё время косится на меня);

14. To look (смотреть) — to look (смотреть) + without stopping (неотрываясь) = to ogle (пялиться). Ср.: *He ogles at every girl he meets* (Он пялится на каждую повстречавшуюся девочку);

15. To look (смотреть) — to look (смотреть) + to purposeful (целенаправленно) = to peep (заглядывать). Ср.: *No peeping at your presents before Christmas morning!* (Нечего заглядывать в ваши подарки до Рождества!);

16. To look (смотреть) — to look (смотреть) + secretly (тайком) = to peep (подглядывать). Ср.: *She spends half her day peeping at her neighbours from behind her curtains* (Она полдня проводит, подглядывая за соседями из-за занавесок);

17. To look (смотреть) — to look (смотреть) + intently (пристально) = to scan (разглядывать). Ср.: *She was nervous and kept scanning the crowd for Paul* (Она нервничала и продолжала разглядывать толпу в поисках Пола);

18. To look (смотреть) — to look (смотреть) + to study (изучать) = to scrutinize (всматриваться). Ср.: *Customers were warned to scrutinize the small print* (Клиенты были предупреждены чтобы внимательно всматривались в мелком шрифте);

19. To look (смотреть) — to look (смотреть) + under the plan (по плану) = to survey (осматривать). Ср.: *He sat down in the armchair and surveyed the room* (Он сел в кресло и осмотрел комнату);

20. To look (смотреть) — to look (смотреть) + to recognize (распознать) = to spy (разглядеть). Ср.: *He could spy a figure in the distance* (Он мог разглядеть фигуру на расстоянии).

К английским глаголам зрительного восприятия с общим значением ‘see’ относятся такие, как *to see* (видеть), *to sight* (заметить), *to notice* (обратить внимание), *to descry* (разглядеть), *to discern* (разглядеть), *to espy* (распознать).

Класс глаголов зрительного восприятия с общим значением ‘see’, кроме основного значения ‘видеть’, имеют следующие значения:

1. *To see* (видеть) — *to see* (видеть) + *to discover* (обнаружить) = *to sight* (заметить). Ср.: *On the same day we sighted the mountainous coast of Greenland* (В тот же день мы заметили гористые берега Гренландии);

2. *To see* (видеть) — *to see* (видеть) + *to recognize* (узнать) = *to notice* (обратить внимание). Ср.: *Did you notice her engagement ring?* (Ты обратил внимание на её обручальное кольцо?);

3. *To see* (видеть) — *to see* (видеть) + *to find* (найти) = *to descry* (разглядеть). Ср.: *She descried two figures* (Она разглядела двух фигур);

4. *To see* (видеть) — *to see* (видеть) + *to recognize* (узнать) = *to discern* (разглядеть). Ср.: *Below the bridge we could discern just a narrow weedy ditch* (Под мостом мы могли разглядеть лишь узкую канаву, заросшую сорняками);

5. *To see* (видеть) — *to see* (видеть) + *to recognize* (узнать) = *to spy* (распознать). Ср.: *She spied her daughter rounding the corner* (Она распознала, что ее дочь свернула за угол).

Таким образом, сопоставительный анализ семантики как базовых глаголов *to look / to see*, так и их синонимов позволяет сделать следующие предварительные выводы:

- Глаголы *to look / to see* по данным анализируемого словаря имеет ряд значений. При этом основная часть из этих значений перцептивные.

- В типовой ситуации зрительного восприятия с участием данных пар глаголов имеются случаи нарушения семантического согласования, обусловленные характером лексических подклассов слов, выражающих воспринимающий субъект и объект восприятия.

- Помимо значения зрительного восприятия, в семантике глагола *see* имеется способность выражать пропозициональные установки, образуя тем самым модальную рамку высказывания. Что касается глагола *look*, то он выполняет фатическую функцию.

- Кроме того, английские глаголы *to look / to see* имеют ряд семантических подтипов, реализующихся как самостоятельно, так и в составе предложно-падежной конструкции.

- Группа глаголов с общим значением ‘look’ состоит из 10 лексических единиц, а группа с общим значением — из 6.

- Глаголы *to look / to see* в этих группах являются доминантами, так как нейтральны, относительно просты по семантике и ориентированы прежде всего на обозначение ситуации зрительного восприятия.

- Синонимичные же глаголы в этих группах более сложны по значению и по-разному моделируют сам акт восприятия.

• Прагматический анализ групп глаголов *to look / to see* показал, что ситуация зрительного восприятия может осложняться в силу её уточнения и детализации.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Cook P.R., Ma X. How Well do Visual Verbs Work in Daily Communication for Young and Old Adults //CHI Abstracts of Papers. April 4–9. — Boston, 2009. — P. 15–18.
2. Gisborne N. English Perception Verbs. PhD Thesis. — London, 1996. — 618 p.
3. Gunnarsdóttir Á. B. Conceptual metaphors in perception verbs: A comparative analysis in English and Icelandic. B.A. Essay. — Reykjavik, 2013. — 47 p.
4. Ibarretxe-Antuñano I. Polysemy and metaphor in perception verbs: A crosslinguistic study. Doctoral dissertation. — Edinburgh, 1999. — 235 p.
5. Karlinsky L. Visual verb phrases: towards the recognition of actions and their components. Thesis for the degree Doctor of Philosophy. — Rehovot, 2010. — 104 p.
6. Kryk B. Some remarks on verbs of perception in English and Polish // Papers and Studies in Contrastive Linguistics. Vol.8. 1978. pp. 113–131.
7. Levin B. English Verb Classes and Alternations. — Chicago, 1993. — 336 p.
8. Oxford English Dictionary / Edit. John Simpson Oxford University Press: 2016. 6400p. (about 600 000 words).
9. Palmer F.R. The English verb. Doctoral dissertation. — London, 1988. — 284 p.
10. Rojo A., Valenzuela J. Verbs of sensory perception: An English-Spanish comparison // Languages in Contrast Vol. 5, Issue 2. 2005. pp. 219–245.
11. Scovel T. A look-see at some verbs of perception // Language Learning, Vol. 21, Issue 1. 1971. pp. 75–84.
12. Valleau M. J., Arunachalam S. The Effects of Cultural Context on Usage of Verb Classes in Modern English Novels//Proceedings of the 41st annual Boston University Conference on Language Development. Somerville, 2017. pp. 67–82.
13. Viberg Å. The verbs of perception: A typological study. — Berlin: Mouton de Gruyter, 1984. — 306 p.
14. Whitt R.J. Evidentially and Perception Verbs in English and German. Frankfurt, 2010. — 378 p.
15. Абдрахманова А.А. Сопоставительное исследование глаголов перцепции в английском и татарском языках// Филологические науки. Вопросы теории и практики, № 2 (44) 2015, часть II. — С. 13–15.
16. Белова Н.А. Анализ английских глаголов зрительного восприятия в текстах открыток проекта «Postcrossing» // Фундаментальные исследования. № 2–18. — Оренбург, 2015. — С. 4062–4066.
17. Бызова Ю.П. Предложения с глаголами зрительного восприятия в русском и английском языках. Автореферат на соискание ученой степени кандидата филологических наук. — Саратов, 2004. — 25 с.
18. Улаков Б.М. Английские глаголы зрительного восприятия в романе Г.Дженнингса «Ацтек» // Иностранные языки в школе, №7. — М., 2009. — С. 56–62.

REFERENCES

1. Cook P.R., Ma X., *CHI*, Abstracts of Papers, April 4-9, Boston, 2009, pp. 15-18.
2. Gisborne N., *English Perception Verbs*, PhD Thesis, London, 1996, 618 p.
3. Gunnarsdóttir Á., B. *Conceptual metaphors in perception verbs: A comparative analysis in English and Icelandic*, B.A.Essay, Reykjavik, 2013, 47 p.

4. Ibarretxe-Antuñano I., *Polysemy and metaphor in perception verbs: A crosslinguistic study*, Doctoral dissertation, Edinburgh, 1999, 235 p.
5. Karlinsky L., *Visual verb phrases: towards the recognition of actions and their components*, Thesis for the degree Doctor of Philosophy, Rehovot, 2010, 104 p.
6. Kryk B., *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, 1978, No.8, pp. 113-131.
7. Levin B., *English Verb Classes and Alternations*, Chicago, 1993, 336 p.
8. *Oxford English Dictionary*, Edit. John Simpson Oxford University Press, 2016, 6400p. (about 600 000 words)
9. Palmer F.R., *The English verb*, Doctoral dissertation, London, 1988, 284 p.
10. Rojo A., Valenzuela J., *Languages in Contrast*, No.5(2), 2005, p.219-245.
11. Scovel T., *Language Learning*, No.21(1), 1971, p. 75–84.
12. Valteau M. J., Arunachalam S., *The Effects of Cultural Context on Usage of Verb Classes in Modern English Novels*, Proceedings of the 41st annual Boston University Conference on Language Development, Somerville, 2017, 67-82 p.
13. Viberg Å., *The verbs of perception: A typological study*, Berlin: Mouton de Gruyter, 1984, 306 p.
14. Whitt R.J., *Evidentiality and Perception Verbs in English and German*, Frankfurt, 2010, 378 p.
15. Abdrahmanova A.A., *Filologicheskie nauki, Voprosy teorii i praktiki*, No. 2(44), 2015, pp. 13-15.
16. Belova N.A., *Fundamental'nye issledovanija*, No. 2(18), Orenburg, 2015, pp. 4062-4066.
17. Byzova Ju.P., *Predlozhenija s glagolami zritel'nogo vosprijatija v russskom i anglijskom jazykah* (Sentences with verbs of visual perception in Russian and English), Abstract for the degree of candidate of philological sciences, Saratov, 2004, 25 p.
18. Ulakov B.M., *Inostrannye jazyki v shkole*, No.7, Moscow, 2009, pp. 56-62.